

1421 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

31. 10. 1969

Regierungsvorlage

ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EURO- PÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE

LES ETATS parties au présent Accord,

CONSCIENTS du rôle important joué par la biologie moléculaire pour le progrès de la science et le bien-être de l'humanité;

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu de compléter et d'intensifier par une action intergouvernementale la coopération internationale existant déjà dans ce domaine;

DÉSIREUX de développer la coopération européenne dans le domaine de la biologie moléculaire en vue de favoriser des activités qui se distinguent par leurs mérites scientifiques;

PRENANT ACTE de l'acceptation par l'Organisation européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après « l'OEEM », des dispositions contenues dans le présent Accord et la concernant;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article I

Institution de la Conférence

Il est institué une Conférence européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après « la Conférence ».

AGREEMENT ESTABLISH- ING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE

THE STATES parties to this Agreement,

CONSCIOUS of the important role of molecular biology in the progress of science and the well-being of mankind;

CONSIDERING that there is need for completing and intensifying, through inter-governmental action, the international co-operation already prevailing in this domain;

DESIROUS of developing European co-operation in the domain of molecular biology with a view to encouraging activities which are of particular scientific merit;

TAKING NOTE of the acceptance by the European Molecular Biology Organization (hereinafter referred to as "EMBO") of those provisions of the present Agreement which concern it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Establishment of the Conference

A European Molecular Biology Conference, hereinafter referred to as "the Conference", is hereby established.

ÜBEREINKOMMEN ZUR GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN KONFE- RENZ FÜR MOLEKULAR- BIOLOGIE

DIE VERTRAGSSTAATEN dieses Übereinkommens,

ÜBERZEUGT von der Bedeutung der Molekularbiologie für den Fortschritt der Wissenschaft und für das Wohl der Menschheit;

IN DER ERWAGUNG, daß es nötig ist, die auf diesem Gebiete bereits bestehende internationale Zusammenarbeit durch zwischenstaatliche Maßnahmen zu ergänzen und zu vertiefen;

IN DEM WUNSCH, die europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Molekularbiologie zu verstärken, um dadurch Tätigkeiten von besonderem wissenschaftlichem Wert zu fördern;

IN KENNTNIS DESSEN, daß die Europäische Molekularbiologie-Organisation (im folgenden als „EMBO“ bezeichnet) die sie betreffenden Bestimmungen dieses Übereinkommens angenommen hat;

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

Gründung der Konferenz

Hiermit wird eine Europäische Konferenz für Molekularbiologie gegründet (im folgenden als „Konferenz“ bezeichnet).

Article II	Article II	Artikel II
B u t s	P u r p o s e s	Z i e l e
<p>1. La Conférence assure la coopération entre Etats européens pour les recherches en biologie moléculaire de caractère fondamental ainsi que pour d'autres domaines de recherche qui leurs sont étroitement liés.</p>	<p>1. The Conference shall provide for co-operation among European States for fundamental research in molecular biology as well as in other areas of research closely related thereto.</p>	<p>1. Die Konferenz sorgt für die Zusammenarbeit europäischer Staaten auf dem Gebiete der Grundlagenforschung in der Molekularbiologie und in anderen hiermit eng zusammenhängenden Forschungsbereichen.</p>
<p>2. Le Programme Général à réaliser sous la responsabilité de la Conférence comporte en premier lieu:</p>	<p>2. The General Programme to be carried out under the responsibility of the Conference shall comprise in the first instance:</p>	<p>2. Das Allgemeine Programm, das unter der Verantwortung der Konferenz durchzuführen ist, umfaßt in erster Linie</p>
<p>a) l'attribution de bourses de formation, d'enseignement et de recherche;</p>	<p>a) provision for training, teaching and research scholarships;</p>	<p>a) die Vergabe von Ausbildungs-, Lehr- und Forschungstipendien;</p>
<p>b) l'aide aux universités et autres institutions nationales d'enseignement supérieur et de recherche désireuses d'accueillir des professeurs invités;</p>	<p>b) assistance to universities and other institutions of higher learning that wish to receive visiting professors;</p>	<p>b) die Unterstützung von Universitäten und sonstigen nationalen Hochschulen und Forschungseinrichtungen, welche Gastprofessoren aufzunehmen wünschen;</p>
<p>c) l'établissement de programmes de cours et l'organisation de réunions d'étude coordonnés avec les programmes des universités et d'autres institutions d'enseignement supérieur et de recherche.</p>	<p>c) the establishment of programmes of courses and the organization of study meetings, coordinated with the programmes of universities and other institutions of higher learning and research.</p>	<p>c) die Aufstellung von Vorlesungsplänen und Veranstaltung von Studientagungen, die mit den Lehrplänen von Universitäten sowie sonstigen Hochschulen und Forschungseinrichtungen abgestimmt werden.</p>
<p>La réalisation du Programme Général est confiée par la Conférence à l'OEEM.</p>	<p>The execution of the General Programme is entrusted by the Conference to EMBO.</p>	<p>Die Durchführung dieses Allgemeinen Programms überträgt die Konferenz der EMBO.</p>
<p>Le Programme Général ou les conditions de sa mise en œuvre pourront être modifiés par la Conférence à l'unanimité des Membres présents et votants.</p>	<p>The General Programme, or the means of its execution, may be modified by decision of the Conference taken unanimously by the Members present and voting.</p>	<p>Das Allgemeine Programm sowie die Modalitäten seiner Durchführung können durch Konferenzbeschlüsse geändert werden, die der Einstimmigkeit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten bedürfen.</p>
<p>3. Les projets étudiés par la Conférence et que seuls certains Membres sont disposés à réaliser sont qualifiés de Projets Spéciaux. Tout Projet Spécial doit être approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants. La mise en œuvre d'un Projet Spécial fait l'objet d'un accord entre les Membres qui y participent. Tout Membre a la faculté</p>	<p>3. Projects studied by the Conference which only some Members are disposed to execute shall be termed Special Projects. Any Special Project shall be approved by the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting. The execution of a Special Project shall be the subject of a special agreement between the States participating in it.</p>	<p>3. Bestimmte von der Konferenz geprüfte Vorhaben, zu deren Durchführung nur einige Mitgliedstaaten bereit sind, werden als Sondervorhaben bezeichnet. Jedes Sondervorhaben bedarf der mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung der Konferenz. Seine Durchführung ist Gegenstand einer Sonderüber-</p>

1421 der Beilagen

3

de participer ultérieurement à un Projet Spécial déjà approuvé.

Article III

La Conférence

1. Les Membres de la Conférence sont les Etats parties au présent Accord.

2. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des Membres présents et votants, permettre à d'autres Etats européens, ainsi qu'aux Etats ayant apporté une contribution importante aux travaux de l'OEBM dès sa fondation, de devenir Membres en adhérant au présent Accord après son entrée en vigueur.

3. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des Membres présents et votants, établir une coopération avec des Etats non Membres, des organisations nationales ou des organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales. Les conditions et les modalités d'une telle coopération sont définies par la Conférence, à l'unanimité des Membres présents et votants, dans chaque cas selon les circonstances.

Article IV

Fonctionnement et compétences de la Conférence

1. La Conférence se réunit une fois par année en session ordinaire. Elle peut en outre se réunir en session extraordinaire à la demande des deux tiers de tous les Membres.

2. Chaque Membre est représenté par deux délégués au plus. Les délégués peuvent être accompagnés de conseillers. La Conférence élit un Président et deux Vice-Présidents, dont le mandat s'étend jusqu'à la session ordinaire suivante.

Any Member is entitled to participate at any later time in a Special Project which has already been approved.

Article III

The Conference

1. The Members of the Conference are the States parties to this Agreement.

2. The Conference may, by decision taken by unanimous vote of the Members present and voting, permit other European States, as well as States which have made an important contribution to the work of EMBO from its foundation, to become Members by acceding to this Agreement after it has come into force.

3. The Conference may, by unanimous vote of the Members present and voting, establish co-operation with non-Member States, national bodies or international governmental or non-governmental organizations. The conditions and terms of such co-operation shall be defined by the Conference by unanimous vote of the Members present and voting, in each case according to the circumstances.

Article IV

Procedure and Functions of the Conference

1. The Conference shall meet once a year in ordinary session. It may also meet in extraordinary session at the request of two-thirds of all the Members.

2. Each Member shall be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. The Conference shall elect a President and two Vice-Presidents for a term extending until the next ordinary session.

einkunft der daran teilnehmenden Staaten. Jeder Mitgliedstaat ist berechtigt, an einem Sondervorhaben auch nach dessen Genehmigung teilzunehmen.

Artikel III

Die Konferenz

1. Mitglieder der Konferenz sind die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens.

2. Anderen europäischen Staaten sowie solchen Staaten, die seit Gründung der EMBO einen wichtigen Beitrag zu deren Arbeiten geleistet haben, kann die Konferenz durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten gestatten, durch Beitritt zu diesem Übereinkommen nach dessen Inkrafttreten Mitgliedstaaten zu werden.

3. Die Konferenz kann durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten mit Nichtmitgliedstaaten, nationalen Einrichtungen, zwischenstaatlichen oder internationalen nichtstaatlichen Organisationen eine Zusammenarbeit aufnehmen. Die Voraussetzungen und die Art und Weise dieser Zusammenarbeit legt die Konferenz im Einzelfall entsprechend den Umständen durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten fest.

Artikel IV

Verfahren und Aufgaben der Konferenz

1. Die Konferenz tritt einmal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Auf Antrag von zwei Dritteln aller Mitgliedstaaten kann sie ferner zu einer außerordentlichen Tagung zusammentreten.

2. Jeder Mitgliedstaat wird durch höchstens zwei Delegierte vertreten, die von Beratern begleitet sein können. Die Konferenz wählt einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten, deren Amtszeit bis zur nächsten ordentlichen Tagung währt.

3. La Conférence:

- a) prend les décisions nécessaires pour atteindre les objectifs prévus à l'article II;
- b) décide du lieu de ses réunions;
- c) peut détenir des fonds et conclure des contrats;
- d) adopte son Règlement intérieur;
- e) peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, créer les organes subsidiaires qui se révéleraient nécessaires;
- f) approuve un plan indicatif d'exécution du Programme Général mentionné à l'article II, 2., et en fixe la durée. En approuvant ce plan, la Conférence détermine, par un vote unanime des Membres présents et votants, le montant maximum des engagements pour la période précitée. Ce montant ne peut être modifié par la suite sans une décision de la Conférence prise à l'unanimité des Membres présents et votants;
- g) adopte le budget annuel ordinaire et prend, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, les dispositions financières nécessaires;
- h) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes;
- i) prend connaissance des dispositions financières particulières relatives à chaque Projet Spécial pré-

3. The Conference shall:

- a) take the decisions necessary to achieve the objective provided for in Article II;
- b) decide upon its place of meeting;
- c) be empowered to hold funds and to conclude contracts;
- d) adopt its Rules of Procedure;
- e) establish by a two-thirds majority of the Members present and voting such subordinate bodies as may prove necessary;
- f) approve an indicative scheme for the realisation of the General Programme mentioned in Article II, paragraph 2 and specify its duration. In approving this scheme, the Conference shall determine, by unanimous vote of the Members present and voting, the maximum credits that may be committed during that period. This amount may not be varied thereafter, unless the Conference by unanimous vote of the Members present and voting so decides;
- g) adopt the ordinary annual budget by a two-thirds majority of the Members present and voting and make the necessary financial arrangements;
- h) approve the provisional estimate of expenditures for the two following years;
- i) take note of the particular financial provisions relating to any Special Project previously adopted

3. Die Konferenz

- a) faßt die erforderlichen Beschlüsse, um die in Artikel II bezeichneten Ziele zu erreichen;
- b) beschließt über ihren Tagungsort;
- c) kann finanzielle Mittel besitzen und Verträge schließen;
- d) gibt sich eine Geschäftsordnung;
- e) setzt mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten die gegebenenfalls erforderlichen nachgeordneten Organe ein;
- f) genehmigt zur Durchführung des in Artikel II Absatz 2 erwähnten Allgemeinen Programms einen Rahmenplan und bestimmt dessen Geltungsdauer. Bei der Genehmigung dieses Planes setzt die Konferenz durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten den Höchstbetrag der Mittel fest, bis zu dem während dieser Zeit Verpflichtungen eingegangen werden dürfen. Dieser Betrag darf später nicht mehr geändert werden, es sei denn, daß die Konferenz ihn durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ändert;
- g) verabschiedet mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten das ordentliche Jahresbudget (den ordentlichen Jahreshaushaltsplan) und trifft die erforderlichen finanziellen Regelungen;
- h) genehmigt den vorläufigen Ausgabenvoranschlag für die folgenden zwei Jahre;
- i) nimmt in bezug auf jedes Sondervorhaben die diesem eigenen Finanzbestimmungen zur Kenntnis,

1421 der Beilagen

5

- | | | |
|--|---|--|
| <p>ablement adopté par les Membres qui participent à ce Projet;</p> <p>j) adopte son Règlement financier à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants;</p> <p>k) approuve et publie ses comptes annuels vérifiés;</p> <p>l) approuve le rapport annuel présenté par le Secrétaire Général.</p> <p>4. a) (i) Chaque Membre dispose d'une voix à la Conférence.</p> <p>(ii) Un Membre ne peut toutefois voter sur les modalités d'exécution d'un Projet Spécial que s'il participe à ce Projet.</p> <p>(iii) Les Etats qui ont signé mais non encore ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord pourront se faire représenter à la Conférence et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord.</p> <p>(iv) Un Membre n'a pas le droit de vote à la Conférence s'il n'a pas versé ses contributions pendant deux exercices financiers consécutifs.</p> <p>b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions de la Conférence sont prises à la majorité des Membres présents et votants.</p> <p>c) La présence de délégués de la majorité de tous les Membres est nécessaire pour que la Conférence délibère et vote valablement.</p> | <p>by those Members participating in that Project;</p> <p>j) adopt Financial Regulations by a two-thirds majority of Members present and voting;</p> <p>k) approve and publish its audited annual accounts;</p> <p>l) approve the annual report presented by the Secretary-General.</p> <p>4. a) (i) Each Member shall have one vote in the Conference.</p> <p>(ii) A Member shall nevertheless not be entitled to vote with regard to the execution of a Special Project unless it has agreed to participate in that Project.</p> <p>(iii) States which have signed but not yet ratified, accepted or approved this Agreement may be represented at the Conference and take part in its work, without the right to vote, for a period of two years after the coming into force of the Agreement.</p> <p>(iv) A Member shall have no vote in the Conference if it has not paid its contributions for two consecutive financial years.</p> <p>b) Except where otherwise stipulated in this Agreement, decisions of the Conference shall be taken by a majority of the Members present and voting.</p> <p>c) The presence of delegates of a majority of all Members shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Conference.</p> | <p>nachdem es von den an dem Sondervorhaben teilnehmenden Mitgliedstaaten genehmigt worden ist;</p> <p>j) beschließt mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten eine Finanzordnung;</p> <p>k) genehmigt und veröffentlicht ihre geprüften Jahresabrechnungen;</p> <p>l) genehmigt den vom Generalsekretär vorgelegten Jahresbericht.</p> <p>4. a) (i) Jeder Mitgliedstaat hat in der Konferenz eine Stimme.</p> <p>(ii) Ein Mitgliedstaat ist jedoch in bezug auf die Durchführung eines Sondervorhabens nur dann stimmberechtigt, wenn er sich bereit erklärt hat, an diesem Vorhaben teilzunehmen.</p> <p>(iii) Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben, können sich nach seinem Inkrafttreten noch zwei Jahre lang ohne Stimmrecht in der Konferenz vertreten lassen und an ihren Arbeiten teilnehmen.</p> <p>(iv) Ein Mitgliedstaat ist in der Konferenz nicht stimmberechtigt, wenn er während zweier aufeinanderfolgender Rechnungsjahre seine Beiträge nicht geleistet hat.</p> <p>b) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, bedürfen die Beschlüsse der Konferenz der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten.</p> <p>c) Die Konferenz ist verhandlungs- und beschlußfähig, wenn in der Sitzung die Delegierten der Mehrheit der Mitgliedstaaten anwesend sind.</p> |
|--|---|--|

Article V	Article V	Artikel V
Le Secrétaire Général	The Secretary-General	Der Generalsekretär
<p>1. La Conférence désigne à la majorité des deux tiers de tous les Membres un Secrétaire Général pour une période déterminée. Le Secrétaire Général reste en fonction jusqu'à la désignation de son successeur. Il assiste le Président de la Conférence et assure l'intérim entre les sessions. Il peut accomplir tous les actes nécessaires à la gestion des affaires courantes de la Conférence.</p>	<p>1. The Conference shall appoint, by a two-thirds majority of all Members a Secretary-General for a defined period of time. He shall remain in office until the appointment of his successor. The Secretary-General shall assist the President of the Conference, and shall maintain continuity of business between sessions. He may undertake all such actions as are required for the conduct of the Conference's current business.</p>	<p>1. Die Konferenz ernennt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten einen Generalsekretär für eine bestimmte Amtszeit. Er bleibt bis zur Ernennung seines Nachfolgers im Amt. Der Generalsekretär unterstützt den Präsidenten der Konferenz und gewährleistet die Stetigkeit der Geschäftsführung zwischen den Tagungen. Er kann alle Maßnahmen treffen, die für die Führung der laufenden Geschäfte der Konferenz erforderlich sind.</p>
<p>2. Le Secrétaire Général présente à la Conférence:</p>	<p>2. The Secretary-General shall present to the Conference:</p>	<p>2. Der Generalsekretär unterbreitet der Konferenz</p>
<p>a) le projet du plan indicatif mentionné à l'article IV, 3. f);</p> <p>b) le budget annuel ordinaire et l'estimation provisoire mentionnés à l'article IV, 3. g) et h);</p> <p>c) les dispositions financières particulières relatives à chaque Projet Spécial, conformément à l'article IV, 3. i);</p> <p>d) les comptes annuels vérifiés et le rapport annuel mentionnés à l'article IV, 3. k) et l).</p>	<p>a) the draft indicative scheme referred to in Article IV, paragraph 3 f);</p> <p>b) the ordinary budget and provisional estimate provided for in Article IV, paragraphs 3 g) and h);</p> <p>c) the particular financial provisions for each Special Project, in accordance with Article IV, paragraph 3 i);</p> <p>d) the audited annual accounts and the annual report called for in Article IV, paragraphs 3 k) and l).</p>	<p>a) den Entwurf des in Artikel IV Absatz 3 f) erwähnten Rahmenplans;</p> <p>b) das in Artikel IV Absatz 3 g) und h) vorgesehene ordentliche Jahresbudget und den Voranschlag;</p> <p>c) die jedem Sondervorhaben nach Artikel IV Absatz 3 i) eigenen Finanzbestimmungen;</p> <p>d) die geprüften Jahresabrechnungen und den Jahresbericht, die in Artikel IV Absatz 3 k) und l) vorgeschrieben sind.</p>
<p>3. Pour l'accomplissement de ses tâches, le Secrétaire Général aura recours aux services de l'OEEM.</p>	<p>3. In the exercise of his duties the Secretary-General shall make use of the services of EMBO.</p>	<p>3. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben nimmt der Generalsekretär die Dienste der EMBO in Anspruch.</p>
Article VI	Article VI	Artikel VI
Budget	The Budget	Das Budget
<p>1. Le budget annuel ordinaire pour l'exercice financier suivant (du 1^{er} janvier au 31 décembre), indiquant les dépenses résultant tant de l'exécution du Programme Général que des frais inhérents au fonctionnement de la Conférence et les recettes prévues, doit être présenté par le Secrétaire Général avant le 1^{er} octobre de chaque année.</p>	<p>1. The annual ordinary budget for the following financial year extending from 1 January to 31 December, showing both the expenses resulting from the realisation of the General Programme and those relating to the functioning of the Conference, together with the estimated income, shall be submitted to the Conference by the Secretary-General not later than 1 October of each year.</p>	<p>1. Der Generalsekretär unterbreitet der Konferenz bis zum 1. Oktober eines jeden Jahres für das folgende Rechnungsjahr vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember das ordentliche Jahresbudget, das die aus der Durchführung des Allgemeinen Programms entstehenden und die mit der Tätigkeit der Konferenz zusammenhängenden Ausgaben sowie die veranschlagten Einnahmen enthält.</p>

1421 der Beilagen

7

2. Le budget ordinaire est alimenté par:

- a) les contributions financières des Membres;
- b) tout don offert par les Membres, en sus de leurs contributions financières, pourvu qu'il soit compatible avec les buts de la Conférence;
- c) toute autre ressource et notamment tout don offert par des organisations ou personnes privées, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence donnée à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants.

Article VII

Contributions et vérification des comptes

1. Chaque Membre contribue aux dépenses résultant tant de l'exécution du Programme Général que des frais inhérents au fonctionnement de la Conférence selon un barème fixé tous les trois ans par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les Membres et basé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque Membre pendant les trois dernières années pour lesquelles on dispose de statistiques.

2. La Conférence peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un Membre et modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un Etat Membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par la Conférence à la même majorité.

2. The expenses of the ordinary budget shall be met by:

- a) the financial contributions of Members;
- b) any gifts contributed by Members in addition to their financial contributions, provided they are consistent with the purposes of the Conference;
- c) any other resources, in particular gifts offered by private organizations or individuals, subject to the prior approval of the Conference given by a two-thirds majority of those present and voting.

Article VII

Contributions and Auditing

1. Each Member shall contribute both to the expenses resulting from the realisation of the General Programme and to those relating to the functioning of the Conference, in accordance with a scale which shall be decided upon every three years by the Conference by a two-thirds majority of all the Members and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member for the last three preceding years for which statistics are available.

2. The Conference may decide, by a two-thirds majority of all Members, to take account of any special circumstances affecting a Member and to modify its contribution accordingly. In applying this provision the term "special circumstances" shall be held to include in particular a situation in which the per capita national income of a Member State is less than an amount which the Conference shall fix by a two-thirds majority.

2. Die Ausgaben des ordentlichen Budgets werden wie folgt gedeckt:

- a) durch die finanziellen Beiträge der Mitgliedstaaten;
- b) durch alle von den Mitgliedstaaten neben ihren finanziellen Beiträgen gewährten Schenkungen, sofern sie mit den Zielen der Konferenz vereinbar sind;
- c) durch alle sonstigen Einnahmen, insbesondere jegliche von privaten Organisationen und Privatpersonen angebotenen Schenkungen; deren Annahme bedarf jedoch der mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten erteilten vorherigen Genehmigung durch die Konferenz.

Artikel VII

Beiträge und Rechnungsprüfung

1. Jeder Mitgliedstaat leistet Beiträge zu den aus der Durchführung des Allgemeinen Programms entstehenden und zu den mit der Tätigkeit der Konferenz zusammenhängenden Ausgaben nach einem Schlüssel, den die Konferenz alle drei Jahre mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließt, und zwar auf der Grundlage des durchschnittlichen Nettovolkeinkommens zu Faktorkosten eines jeden Mitgliedstaates während der letzten drei Jahre, für welche Statistiken vorliegen.

2. Die Konferenz kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließen, die besonderen Verhältnisse eines Mitgliedstaates zu berücksichtigen und dessen Beitrag den Gegebenheiten anzupassen. Besondere Verhältnisse im Sinne dieser Bestimmung sind vor allem dann gegeben, wenn das Volkseinkommen je Kopf der Bevölkerung eines Mitgliedstaates niedriger ist als ein von der Konferenz mit der gleichen Mehrheit beschlossener Betrag.

3. Lorsqu'un Etat devient partie à l'Accord ou cesse de l'être, le barème des contributions mentionné au paragraphe 1 est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

4. Le Secrétaire Général informe les Membres du montant de leurs contributions en unités de compte, définies par un poids de 0,88867088 grammes d'or fin, et des dates de versement.

5. Le Secrétaire Général tient des comptes détaillés de toutes les dépenses et recettes. La Conférence désigne des Vérificateurs aux comptes pour vérifier ses comptes et pour examiner, conformément à son Règlement financier, les comptes de l'OEBC. Le Secrétaire Général et l'OEBC mettent à la disposition des Vérificateurs aux comptes tous les renseignements susceptibles de les aider dans l'exécution de leur tâche.

Article VIII

Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Membres au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par l'entremise de la Conférence, sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, à la Cour internationale de Justice, à moins que les Membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

Article IX

Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé si les deux tiers au moins de tous les Membres en font la demande.

2. La proposition d'amendement est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire qui suit immédiatement le dépôt de

3. If a State becomes a party to the Agreement, or ceases to be a party, the scale of contributions mentioned in paragraph 1 shall be modified. The new scale shall take effect as from the beginning of the financial year following.

4. The Secretary-General shall notify Members of the amount of their contributions in accounting units representing a weight of 0.88867088 grammes of fine gold, and of the dates on which payments shall be made.

5. The Secretary-General shall keep detailed accounts of all receipts and disbursements. The Conference shall appoint auditors to audit its accounts and to examine, in conformity with the Financial Regulations, the accounts of EMBO. The Secretary-General and EMBO shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

Article VIII

Settlement of disputes

Any dispute between two or more Members concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled through the good offices of the Conference shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to the International Court of Justice, unless the Members concerned agree within a reasonable lapse of time on another mode of settlement.

Article IX

Amendments

1. This Agreement may be amended when not less than two-thirds of all the Members have so requested.

2. A proposal of amendment shall be placed on the agenda of the ordinary session which immediately follows the deposit

3. Wird ein Staat Vertragsstaat des Übereinkommens oder hört er auf, Vertragsstaat zu sein, so wird der in Absatz 1 erwähnte Beitragsschlüssel geändert. Der neue Schlüssel tritt mit Beginn des folgenden Rechnungsjahres in Kraft.

4. Der Generalsekretär notifiziert den Mitgliedstaaten die Höhe ihrer Beiträge in Rechnungseinheiten zu 0,88867088 g Feingold und die Termine, zu denen die Zahlungen fällig werden.

5. Der Generalsekretär führt über alle Einnahmen und Ausgaben im einzelnen Buch. Die Konferenz ernennt Rechnungsprüfer, die ihre Bücher prüfen und nach Maßgabe der Finanzordnung die Bücher der EMBO überprüfen. Der Generalsekretär und die EMBO erteilen den Rechnungsprüfern alle Auskünfte, die geeignet sind, ihnen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu helfen.

Artikel VIII

Beilegung von Streitigkeiten

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch die guten Dienste der Konferenz beigelegt werden kann, ist auf Ersuchen einer der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen, sofern sich die betreffenden Mitgliedstaaten nicht binnen einer angemessenen Frist auf eine andere Art der Beilegung einigen.

Artikel IX

Änderungen

1. Dieses Übereinkommen kann geändert werden, wenn mindestens zwei Drittel aller Mitgliedstaaten dies verlangen.

2. Der Änderungsvorschlag wird auf die Tagesordnung derjenigen ordentlichen Tagung gesetzt, die unmittelbar auf die

1421 der Beilagen

9

la proposition auprès du Secrétaire Général. Elle peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.

3. Tout amendement au présent Accord doit être adopté par la Conférence à l'unanimité de tous les Membres. Ceux-ci notifient leur acceptation par écrit au Gouvernement suisse.

4. Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière acceptation écrite.

Article X

Liquidation

Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Membres au sujet de la dissolution de la Conférence, le Secrétaire Général sera chargé des questions de liquidation. Sauf décision contraire de la Conférence, l'actif sera réparti entre les Membres au prorata des contributions versées depuis qu'ils sont parties au présent Accord. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Membres au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XI

Clauses finales

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Etats qui l'ont établi.

2. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments correspondants sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

3. Tout Etat non signataire du présent Accord peut y adhérer s'il remplit les conditions fixées à l'article III, 2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

of the proposal with the Secretary-General. Such a proposal may also be the object of an extraordinary session.

3. Any amendment to this Agreement shall be adopted unanimously by all the Members of the Conference, who shall notify their acceptance in writing to the Government of Switzerland.

4. Amendments shall come into force 30 days after the deposit of the last written notification of acceptance.

Article X

Winding-up

Subject to any agreement which may be made between Members with regard to the winding-up of the Conference, the Secretary-General shall be entrusted with all questions arising from the winding-up of the Conference. Except where otherwise provided by the Conference, the surplus shall be distributed among the Members in proportion to the contributions paid by them since the dates of their becoming parties to this Agreement. In the event of a deficit, this shall be met by the Members in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the current financial year.

Article XI

Final Provisions

1. This Agreement shall be open for signature by the States which have drawn it up.

2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The appropriate instruments shall be deposited with the Government of Switzerland.

3. Any State not a signatory to this Agreement may accede on condition that it satisfies the provisions of Article III, paragraph 2. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Switzerland.

Hinterlegung des Vorschlags beim Generalsekretär folgt. Er kann auch Gegenstand einer außerordentlichen Tagung sein.

3. Eine Änderung dieses Übereinkommens bedarf der einstimmigen Annahme durch alle Mitgliedstaaten der Konferenz; diese notifizieren die Annahme schriftlich der schweizerischen Regierung.

4. Änderungen treten dreißig Tage nach Hinterlegung der letzten schriftlichen Annahme in Kraft.

Artikel X

Auflösung

Vorbehaltlich einer zwischen den Mitgliedstaaten über die Auflösung der Konferenz getroffenen Übereinkunft wird der Generalsekretär mit der Regelung aller Auflösungsfragen beauftragt. Sofern die Konferenz nichts anderes beschließt, werden Überschüsse unter den Mitgliedstaaten im Verhältnis der Beiträge verteilt, die sie seit dem Tag geleistet haben, an dem sie Vertragsstaaten wurden. Ein etwaiger Fehlbetrag wird von diesen Mitgliedstaaten im Verhältnis der für das laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge gedeckt.

Artikel XI

Schlußbestimmungen

1. Dieses Übereinkommen liegt für die Staaten, die es abgefaßt haben, zur Unterzeichnung auf.

2. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die diesbezüglichen Urkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

3. Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann ihm jeder Staat, der es nicht unterzeichnet hat, beitreten, sofern er die Voraussetzungen des Artikels III Absatz 2 erfüllt. Die Beitrittsurkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>4. a) Le présent Accord entrera en vigueur quand la majorité des Etats qui l'ont établi l'aura ratifié, accepté ou approuvé et à condition que l'ensemble des contributions de ces Etats représente au moins 70% du total des contributions figurant au barème annexé au présent Accord.</p> | <p>4. a) This Agreement shall come into force when ratified, accepted or approved by the majority of States which have drawn it up, and on condition that the total contributions of these States represent at least 70% of the total of contributions shown in the scale annexed to this Agreement.</p> | <p>4. a) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald es von der Mehrheit der Staaten, die es abgefaßt haben, ratifiziert, angenommen oder genehmigt worden ist, vorausgesetzt, daß die Summe der Beiträge dieser Staaten mindestens 70% der gesamten Beiträge ausmacht, die in dem diesem Übereinkommen beigefügten Schlüssel angegeben sind.</p> |
| <p>b) Pour tout autre Etat signataire ou adhérent l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.</p> | <p>b) For any other signatory or acceding State the Agreement shall come into force on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.</p> | <p>b) Für jeden weiteren Unterzeichnerstaat oder beitretenden Staat tritt dieses Übereinkommen mit der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.</p> |
| <p>c) Le présent Accord demeurera tout d'abord en vigueur pendant une durée de cinq ans. Un an au moins avant cette échéance, la Conférence se réunira afin de décider, à la majorité des deux tiers de tous les Membres, soit de reconduire l'Accord tel quel, soit d'amender cet Accord, soit de renoncer à la poursuite de la coopération européenne en matière de biologie moléculaire dans le cadre de cet Accord.</p> | <p>c) This Agreement shall initially remain in force for a period of five years. Not less than one year before the close of that period the Conference shall meet for the purpose of deciding by a two-thirds majority of all the Members either to prolong the Agreement without change, or to amend it, or to discontinue European collaboration in the field of molecular biology within the framework of the Agreement.</p> | <p>c) Dieses Übereinkommen bleibt zunächst fünf Jahre lang in Kraft. Spätestens ein Jahr vor dem Ablauf dieser Frist tritt die Konferenz zusammen, um mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten zu beschließen, ob das Übereinkommen unverändert verlängert oder ob es geändert oder ob auf dem Gebiete der Molekularbiologie im Rahmen dieses Übereinkommens die europäische Zusammenarbeit eingestellt werden soll.</p> |
| <p>5. Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant cinq années, tout Etat partie à l'Accord pourra le dénoncer en donnant notification à cet effet au Gouvernement suisse. Cette dénonciation prend effet:</p> | <p>5. After this Agreement has been in force for five years, a State party to the Agreement may denounce it by giving notification to that effect to the Government of Switzerland. Such denunciation shall take effect:</p> | <p>5. Nachdem dieses Übereinkommen fünf Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Vertragsstaat es durch eine an die schweizerische Regierung gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird wie folgt wirksam werden:</p> |
| <p>a) à la fin de l'exercice financier en cours, si la notification a été faite au cours des neuf premiers mois de cet exercice financier;</p> | <p>a) at the end of the current financial year, if the notification has been given during the first nine months of that financial year;</p> | <p>a) am Ende des laufenden Rechnungsjahres, wenn die Notifikation während der ersten neun Monate desselben erfolgt;</p> |
| <p>b) à la fin de l'exercice financier suivant, si la notification a eu lieu dans les trois derniers mois d'un exercice financier.</p> | <p>b) at the end of the next financial year, if the notification has been given in the last three months of the current financial year.</p> | <p>b) am Ende des nächsten Rechnungsjahres, wenn die Notifikation in den letzten drei Monaten des laufenden Rechnungsjahres erfolgt.</p> |

1421 der Beilagen

11

6. Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations découlant du présent Accord peut être privé de sa qualité de Membre par une décision de la Conférence prise à la majorité des deux tiers de tous les Membres. Cette décision sera notifiée aux Etats signataires et adhérents par le Secrétaire Général.

7. Le Gouvernement suisse notifiera aux Etats signataires ou adhérents:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) l'entrée en vigueur du présent Accord;
- d) toute acceptation écrite notifiée en vertu de l'article IX, 3.;
- e) l'entrée en vigueur de tout amendement; et
- f) toute dénonciation faite en vertu de l'article XI, 5.

8. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement suisse le fera enregistrer auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XII

Dispositions transitoires

1. Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et prenant fin le 31 décembre suivant, la Conférence prendra des dispositions budgétaires et les dépenses seront couvertes par des contributions des Membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

2. Les Etats qui seront parties à l'Accord à la date de son entrée en vigueur et ceux qui pourront y devenir parties au cours de la période qui prendra

6. If a Member fails to fulfil its obligations under this Agreement, it may be deprived of its membership by decision of the Conference taken by a majority of two-thirds of all the Members. Such decision shall be notified to signatory and acceding States by the Secretary-General.

7. The Government of Switzerland shall notify signatory and acceding States of:

- a) all signatures;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the entry into force of this Agreement;
- d) all written acceptances notified under Article IX, paragraph 3;
- e) the entry into force of any amendment; and
- f) any denunciation signified in accordance with Article XI, paragraph 5.

8. The Government of Switzerland shall, upon the coming into force of this Agreement, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XII

Transitional Provisions

1. For the period from the entry into force of the Agreement to 31 December following, the Conference shall make budgetary arrangements and expenditure shall be covered by assessments upon Member States established in accordance with the following two paragraphs.

2. States parties to the Agreement upon its coming into force, and States which may become parties up to 31 December following, shall together

6. Kommt ein Mitgliedstaat seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nach, so kann ihm seine Mitgliedschaft durch einen mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefaßten Beschluß der Konferenz entzogen werden. Diesen Beschluß notifiziert der Generalsekretär den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten.

7. Die schweizerische Regierung notifiziert den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten:

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;
- d) jede nach Artikel IX Absatz 3 schriftlich notifizierte Annahme;
- e) das Inkrafttreten jeder Änderung;
- f) jede nach Artikel XI Absatz 5 erfolgte Kündigung.

8. Die schweizerische Regierung läßt dieses Übereinkommen alsbald nach seinem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.

Artikel XII

Übergangsbestimmungen

1. Für die Zeit vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens bis zum darauffolgenden 31. Dezember trifft die Konferenz Budgetregelungen, und die Ausgaben werden durch Veranlagung der Mitgliedstaaten nach den Absätzen 2 und 3 gedeckt.

2. Die Staaten, die bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens Vertragsstaaten sind, und die Staaten, die bis zum darauffolgenden 31. Dezember Ver-

fin le 31 décembre suivant supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que la Conférence pourra adopter conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les contributions des Etats visés au paragraphe 2 du présent article seront d'abord fixées à titre provisoire, selon les besoins, conformément à l'article VII, 1. A la fin de la période visée au paragraphe 1 du présent article, une répartition définitive aura lieu entre ces Etats sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un Membre en plus du montant ainsi fixé rétroactivement sera portée à son crédit.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, ce 13 février 1969, dans les langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux Etats signataires et adhérents.

bear the whole of the expenditure foreseen in the provisional budgetary arrangements which the Conference may adopt in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The assessments upon States covered by paragraph 2 above shall be established on a provisional basis according to the need and in conformity with Article VII, paragraph 1. On the expiry of the period indicated in paragraph 1 above, a definitive sharing of costs as between these States shall be effected on the basis of actual expenditures. Any excess payment by a State, over and above its definitive share as thus established, shall be placed to its credit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this 13 February, 1969, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Switzerland, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

tragsstaaten werden, bestreiten gemeinsam die gesamten Ausgaben, die in den vorläufigen Budgetregelungen vorgesehen sind, welche die Konferenz nach Absatz 1 treffen kann.

3. Die Veranlagung der Staaten nach Absatz 2 wird vorläufig je nach den Erfordernissen und im Einklang mit Artikel VII Absatz 1 vorgenommen. Nach Ablauf der in Absatz 1 bezeichneten Frist wird auf der Grundlage der tatsächlichen Ausgaben eine endgültige Kostenteilung zwischen diesen Staaten vorgenommen. Zahlungen, die ein Staat über seinen auf diese Weise bestimmten endgültigen Anteil hinaus geleistet hat, werden ihm gutgeschrieben.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Genf, am 13. Februar 1969, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der schweizerischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Pour l'Autriche:
For Austria:
Für Österreich:

Dr. Anton Grösel

Pour la Belgique:
For Belgium:
Für Belgien:

Pour le Danemark:
For Denmark:
Für Dänemark:

M. G. I. Melchior

Pour l'Espagne:
For Spain:
Für Spanien:

J. P. de Lojendio

Pour la France:
For France:
Für Frankreich:

G. Bonneau

Pour la Grèce:
For Greece:
Für Griechenland:

A. Tziras

Pour l'Italie:
For Italy:
Für Italien:

Smoquina

Pour la Norvège:
For Norway:
Für Norwegen:

Arne Langeland

Pour les Pays-Bas:
For the Netherlands:
Für die Niederlande:

Johan Kaufmann

Pour la République fédérale d'Allemagne:
For the Federal Republic of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

R. von Keller

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

Eugene Melville

Pour la Suède:

For Sweden:

Für Schweden:

Erik v. Sydow

Pour la Suisse:

For Switzerland:

Für die Schweiz:

Spühler

**ANNEXE A L'ACCORD
INSTITUANT LA CONFÉ-
RENCE EUROPÉENNE DE
BIOLOGIE MOLECUL-
LAIRE**

Barème des contributions établi par le CERN, pour l'année 1967, sur la base de la moyenne des revenus nationaux des années 1962 à 1964

Ce barème est mentionné ici exclusivement aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article XI. Il ne préjuge en aucune façon les décisions qui devront être prises par la Conférence en vertu du paragraphe 1 de l'article VII au sujet des barèmes futurs des contributions.

	%
Autriche	1,87
Belgique	3,51
Danemark	2,02
Espagne	4,26
France	19,06
Grèce	1,16
Italie	11,08
Norvège	1,39
Pays-Bas	3,82
République fédérale d'Allemagne	22,96
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..	21,84
Suède	3,96
Suisse	3,07
	<u>100,00</u>

**ANNEX TO THE AGREE-
MENT SETTING UP THE
EUROPEAN MOLECULAR
BIOLOGY CONFERENCE**

Scale of contributions drawn up by CERN for 1967 on the basis of average national incomes, 1962—1964

This scale is given here solely for the specific purposes of Article XI, paragraph 4 a). It in no way prejudices the decisions which the Conference will have to take under Article VII, paragraph 1 on the future scales of contributions.

	%
Austria	1,87
Belgium	3,51
Denmark	2,02
Federal Republik of Germany	22,96
France	19,06
Greece	1,16
Italy	11,08
Netherlands	3,82
Norway	1,39
Spain	4,26
Sweden	3,96
Switzerland	3,07
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	21,84
	<u>100,00</u>

**ANLAGE ZU DEM ÜBER-
EINKOMMEN ZUR
GRÜNDUNG EINER
EUROPÄISCHEN KONFE-
RENZ FÜR MOLEKULAR-
BIOLOGIE**

Beitragsschlüssel, berechnet von CERN für das Jahr 1967 auf der Grundlage des durchschnittlichen Volkseinkommens 1962 bis 1964

Dieser Schlüssel dient lediglich der Anwendung des Artikels XI Absatz 4 a). Er greift den Beschlüssen nicht vor, welche die Konferenz nach Artikel VII Absatz 1 über künftige Beitragsschlüssel zu fassen haben wird.

	%
Belgien	3,51
Dänemark	2,02
Bundesrepublik Deutschland	22,96
Frankreich	19,06
Griechenland	1,16
Italien	11,08
Niederlande	3,82
Norwegen	1,39
Österreich	1,87
Schweden	3,96
Schweiz	3,07
Spanien	4,26
Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland ...	21,84
	<u>100,00</u>

INTERPRETATIVE ERKLÄRUNGEN

zu den Bestimmungen des Art. II Abs. 2 letzter Satz sowie des Art. XI Abs. 4 lit. c des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie, abzugeben anlässlich der Ratifikation seitens Österreichs

„Österreich ist der Ansicht, daß Beschlüsse gemäß Art. II Abs. 2 letzter Satz nur insoweit möglich sind, als sie keine Änderung oder Ergänzung des Vertrages selbst zum Inhalt haben.“

„Österreich ist der Auffassung, daß eine Verlängerung des Vertrages mit oder ohne Änderung auf Grund eines Beschlusses gemäß Art. XI Abs. 4 lit. c den Abschluß eines neuen Vertrages erfordert, der für Österreich erst mit seiner schriftlichen Annahme verbindlich wird.“

Erläuternde Bemerkungen

I. Allgemeiner Teil

Die Molekularbiologie ist ein Zweig der wissenschaftlichen Forschung, der im Laufe der letzten Jahre immer mehr an Bedeutung gewonnen hat. Dieser Aufschwung war vor allem in den Vereinigten Staaten von Amerika bedeutend, wo sämtliche für den Fortschritt der Grundlagenforschung notwendigen Voraussetzungen auf nationalem Boden erfüllt sind. Im europäischen Raum verfügt kein Land über alle Voraussetzungen materieller und personeller Art; die Molekularbiologie kann daher nur gefördert werden, wenn sich eine Gruppe von Staaten zur Zusammenarbeit bereitfindet. Österreich weist gute Voraussetzungen für eine solche Beteiligung auf, da es über anerkannte Forscher und Forschungseinrichtungen auf diesem Gebiet verfügt. Aus der Zusammenarbeit im Rahmen der Molekularbiologiekonferenz kann Österreich größten Nutzen ziehen.

Zum Zweck der Förderung der Forschung auf dem Gebiete der Molekularbiologie wurde 1963 die Europäische Molekularbiologie-Organisation (EMBO) gegründet, deren Aktivitäten bis 1968 hauptsächlich durch private Gelder ermöglicht wurden, vor allem seitens der Volkswagenstiftung. Da die genannte Stiftung ihre Unterstützung mit Ende 1968 eingestellt hat, lud die Schweizer Regierung eine Reihe von Staaten, darunter auch Österreich, nach Genf zur Ausarbeitung eines Abkommens ein, das die Mitgliedstaaten nach einem bestimmten Schlüssel zur Weiterfinanzierung der EMBO verpflichten sollte. Juristische Schwierigkeiten sowie die Frage der Gleichwertigkeit der deutschen Sprache innerhalb der zu gründenden Konferenz ermöglichten die Unterzeichnung des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie erst am 13. Feber 1969. Damals unterzeichneten in Genf zwölf europäische Staaten (Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Italien, Niederlande, Norwegen, Österreich, Schweden, Schweiz und Spanien).

Anlässlich der Unterzeichnung wurden seitens Österreichs zwei interpretative Erklärungen zu den Bestimmungen des Art. II Abs. 2 letzter Satz sowie des Art. XI Abs. 4 lit. c abgegeben, die nunmehr auch anlässlich der Ratifikation in einer aus völkerrechtlichen Gründen geringfügig geänderten Formulierung abgegeben und als Be-

standteile der Ratifikationsurkunde hinterlegt werden.

Das Übereinkommen tritt in Kraft, sobald die Mehrheit der Gründerstaaten, deren Anteile überdies mindestens 70% der im provisorischen (dem Übereinkommen beigefügten) Schlüssel angegebenen gesamten Beiträge erreichen müssen, ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt hat.

Auf Gesetzesstufe stehende Rechtsvorschriften innerstaatlichen oder zwischenstaatlichen Ursprungs, die für das gegenständliche Übereinkommen eine dem Art. 18 B.-VG. entsprechende Grundlage abgeben würden, sind in der österreichischen Rechtsordnung nicht vorhanden. Das vorliegende Übereinkommen ist daher als gesetzergänzend anzusehen. Seine Ratifikation bedarf sohin gemäß Art. 50 Abs. 1 B.-VG. der Genehmigung des Nationalrates. Die Erlassung von Gesetzen im Sinne des Art. 50 Abs. 2 B.-VG. ist nicht erforderlich.

II. Besonderer Teil

Die Präambel des gegenständlichen Übereinkommens verweist einleitend auf die Wichtigkeit der Molekularbiologie für den Fortschritt der Wissenschaft und für das Wohl der Menschheit. Die bisherigen Forschungen auf diesem Gebiete haben gewisse Fragen über den Ursprung des Lebens bereits geklärt und den Weg zu neuen wichtigen Erkenntnissen gewiesen. Es ist zu erwarten, daß die Entdeckungen auf dem Gebiete der Molekularbiologie besondere Auswirkungen auf die Gesundheit und die Lebensdauer des Menschen sowie auf Industrie und Landwirtschaft bringen. In der Präambel ist weiters festgehalten, daß die Übereinkunft nicht einfach eine neue internationale Zusammenarbeit einleitet, sondern vielmehr die bereits bestehende ergänzt und verstärkt, indem sie ihr einen zwischenstaatlichen Charakter verleiht. Das Werk der 1963 gegründeten EMBO wird sohin mit Unterstützung der beteiligten Regierungen fortgeführt.

Art. II legt das allgemeine Programm der Konferenz fest: Vergebung von Stipendien, Hilfe an Universitäten und andere nationale Forschungseinrichtungen, die Gastprofessoren aufzunehmen wünschen, Unterstützung für Kurse und Studientagungen. Dieses Programm, auf das sich alle Teilnehmer einigen konnten, schließt jedoch nicht sämtliche Ziele der EMBO ein. Die Delegierten haben deshalb die Möglichkeit einer Erweiterung

des allgemeinen Programms sowie der Modalitäten seiner Durchführung unter Vorbehalt der allgemeinen Zustimmung (Einstimmigkeit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten) vorgesehen. Um bei dieser Bestimmung des Art. II Abs. 2 letzter Satz verfassungsrechtliche Bedenken auszuschließen (nur die nach der Österreichischen Bundesverfassung zuständigen Organe sind für Österreich zum Abschluß bzw. zur Abänderung von Staatsverträgen berechtigt), hat Österreich das Übereinkommen nur unter gleichzeitiger Abgabe der folgenden interpretativen Erklärung unterzeichnet und ratifiziert es unter Abgabe der gleichen Erklärung: „Österreich ist der Ansicht, daß Beschlüsse gemäß Art. II Abs. 2 letzter Satz nur insoweit möglich sind, als sie keine Änderung oder Ergänzung des Vertrages selbst zum Inhalt haben.“

Überdies können sich einige Mitgliedstaaten zur Durchführung von Sondervorhaben zusammenschließen, sofern die anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten mit Zweidrittelmehrheit das Sondervorhaben genehmigen. Diejenigen Regierungen, die an einem solchen Spezialprojekt nicht von Anfang an teilnehmen wollen oder können, sind auch nach dessen Genehmigung berechtigt, sich dem Sondervorhaben anzuschließen. Ein positives Votum verpflichtet sohin zu keinerlei Teilnahme an einem solchen Projekt. Das in Art. II Abs. 2 letzter Satz eingeräumte Vetorecht gewährt ausreichende Sicherung gegenüber allzu weitgehenden Änderungen des Grundprogramms.

Art. III des Übereinkommens definiert die Voraussetzungen, unter denen die Zusammenarbeit weiter ausgedehnt werden kann. Jede Erweiterung bedarf der Zustimmung aller Mitglieder. Die Möglichkeiten sind die folgenden:

- a) Beitritt weiterer europäischer Staaten, vielleicht gewisser osteuropäischer Länder;
- b) Beitritt anderer Staaten, die seit der Gründung der EMBO einen wichtigen Beitrag zu deren Arbeiten geleistet haben (diese Formel gibt die Möglichkeit, daß Israel unter Umständen der Konferenz beitritt);
- c) Zusammenarbeit unter einer für jeden Einzelfall festzulegenden Form mit Nichtmitgliedstaaten und mit jeder nationalen oder internationalen Organisation, sei sie staatlicher oder nichtstaatlicher Art. Die Modalitäten der Mitarbeit können von Fall zu Fall verschieden sein.

Diese Klausel wurde für genügend flexibel erachtet, um sämtliche in Betracht kommenden Formen der Mitarbeit zu erlauben; die Vorschrift der Einstimmigkeit könnte sie allerdings in der Praxis einschränken.

Zu Art. IV ist zu bemerken, daß die Konferenz keinen festen Sitz gewählt hat und über ihren Tagungsort von Fall zu Fall beschließen wird.

Die Frage, ob der Konferenz eigene Rechtspersönlichkeit zukomme, war Gegenstand von Diskussionen, die jedoch nicht zu einstimmigen Schlussfolgerungen führten. Um das Fehlen der ausdrücklichen Anerkennung der Rechtspersönlichkeit irgendwie auszugleichen, wurde unter lit. c des Art. IV Abs. 3 die Bestimmung aufgenommen, daß die Konferenz finanzielle Mittel besitzen und Verträge schließen darf.

Es darf hier auch die sehr vorsichtig formulierte Bestimmung der lit. f des Art. IV Abs. 3 erwähnt werden, die für die Festlegung des Höchstbetrages der finanziellen Verpflichtung Einstimmigkeit verlangt, während für die Genehmigung der budgetären Aufteilung dieser Mittel die Zweidrittelmehrheit ausreicht.

Zu Art. V ist zu bemerken, daß der Generalsekretär nach allgemeiner Ansicht ein hervorragender Wissenschaftler sein soll, der, über seine Verbindungsaufgaben hinaus, wirksam die europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Molekularbiologie fördern kann. Er wird durch die EMBO auf bestmögliche Weise von den administrativen Aufgaben entlastet werden.

Zu Art. VI und Art. VII: Das allgemeine Programm sowie die Tätigkeit der Konferenz werden hauptsächlich durch die Beiträge der Mitgliedstaaten finanziert. Diese werden ähnlich wie beim CERN auf der Grundlage des durchschnittlichen Nettovolks Einkommens jedes Mitgliedstaates zu Faktorkosten ermittelt. Bei einer Beteiligung sämtlicher Staaten, die an den vorbereitenden Konferenzen teilgenommen haben, würde der voraussichtliche Beitragsansatz Österreichs 1,87% betragen. Infolge der Abwertung der englischen Währung und der vorläufigen Nichtteilnahme Belgiens ergibt sich jedoch eine geringfügige Erhöhung.

Über ein allgemeines Rahmenprogramm für eine erste Periode von höchstens fünf Jahren samt budgetären Verpflichtungen und Jahresvoranschlägen wird die Konferenz erst nach Inkrafttreten des gegenständlichen Abkommens engültig entscheiden können. Daher können jetzt noch keine exakten Angaben über die Höhe des österreichischen Beitrages in den nächsten Jahren gemacht werden. Auf Grund des von der EMBO erstellten Finanzplanes für die Periode 1967 bis 1971 errechnet sich für 1970, das erste Jahr nach Inkrafttreten des Übereinkommens, für Österreich eine Beitragsleistung von 500.000'—S. Es muß damit gerechnet werden, daß dieser Betrag innerhalb der kommenden fünf Jahre sich um das Zwei-, maximal das Dreifache erhöht. Als Überbrückungsbeitrag für das Jahr 1969 hat Österreich bereits einen Betrag von 80.000'—S geleistet und wird aus den Budgetmitteln 1970 nachträglich für das Jahr 1969 noch 187.800'—S zur Verfügung stellen (siehe dazu Beschluß des

Ministerrates vom 27. Mai 1969, Punkt 7 der Tagesordnung; Zl. 24.231-PrM 69).

Zu Art. VIII: Hinsichtlich der Beilegung von Streitigkeiten hatten die Delegationen die Wahl zwischen einer ad hoc zu bildenden Rechtskommission, einem Schiedsgericht und dem Internationalen Gerichtshof. Die dritte Möglichkeit konnte die meisten Stimmen auf sich vereinigen.

In Art. IX ist klaggestellt, daß zum Beschluß der Konferenz betreffend Änderung des Übereinkommens noch innerstaatliche Verfahrensmaßnahmen hinzutreten müssen; unbeschadet der einstimmigen Genehmigung einer Satzungsänderung durch die Konferenz selbst müssen nämlich die Mitgliedstaaten schriftliche Annahmeerklärungen bei der Depositarmacht hinterlegen, wobei die Satzungsänderung erst 30 Tage nach Hinterlegung der letzten schriftlichen Annahmeerklärung in Kraft tritt. Es ist hierbei jedem Staat überlassen, welchem innerstaatlichen Verfahren er seine Annahmeerklärung unterwirft.

Art. XII legt folgendes fest:

Den Staaten, die das Übereinkommen ausgearbeitet haben, wurde keine Frist für die Unterzeichnung gesetzt. Belgien, das an den vorbereitenden Arbeiten teilnahm, das Vertragswerk jedoch am 13. Februar 1969 nicht unterzeichnet hat, kann gegebenenfalls zu einem späteren Zeitpunkt beitreten.

Das Inkrafttreten des Übereinkommens wird davon abhängig gemacht, daß die Mehrheit, das heißt mindestens sieben Gründerstaaten, deren Anteile überdies mindestens 70% der im provisorischen (dem Übereinkommen beigefügten) Schlüssel angegebenen gesamten Beiträge erreichen müssen, ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt hat.

Die Geltungsdauer des Abkommens wurde vorläufig mit fünf Jahren begrenzt. Spätestens ein Jahr vor dem Ende dieser Frist wird sich die Konferenz entscheiden müssen, ob das Abkommen tel quel oder in abgeänderter Form weitergeführt oder ob allenfalls auf eine Zusammenarbeit in dieser Form überhaupt verzichtet werden soll. Mit dieser zeitlichen Begrenzung des Übereinkommens kam man denjenigen Staaten entgegen, die sich noch nicht für unbeschränkte Zeit binden wollten. Die Idee einer regelmäßigen Revisionskonferenz etwa in Abständen von vier bis fünf Jahren wurde unter Hinweis auf die Möglichkeit jedes Staates, den Vertrag rechtzeitig zu verlassen, abgelehnt.

Aus der sprachlichen Fassung des Art. XI Abs. 4 lit. c geht nicht hervor, ob die Beschlüsse der Konferenz betreffend die unveränderte Verlängerung des Abkommens oder betreffend eine Revision des Abkommens der Annahme durch die Mitgliedstaaten bedürfen oder ob solche Beschlüsse der Konferenz unmittelbar die Ver-

längerung bzw. Änderung des Vertrages bewirken. Letzteres würde bedeuten, daß einem nicht-österreichischen Organ entgegen den Grundsätzen der Bundesverfassung die Befugnis übertragen würde, Akte zu setzen, die im Hinblick auf den die Österreichische Bundesverfassung beherrschenden Grundsatz der unmittelbaren Transformation auch für den Bereich der innerstaatlichen Rechtsordnung Gültigkeit hätten. Eine solche Vertragsbestimmung wäre jedoch verfassungsändernd. Um die Gefahr einer verfassungsändernden Auslegung des Art. XI Abs. 4 lit. c auszuschließen, wurde seitens des österreichischen Vertreters anlässlich der Unterzeichnung des Übereinkommens eine interpretative Erklärung zu dieser Bestimmung abgegeben. Diese interpretative Erklärung wird seitens Österreichs in einer aus völkerrechtlichen Gründen geringfügig geänderten Formulierung auch anlässlich der Ratifikation abgegeben und als Bestandteil der Ratifikationsurkunde hinterlegt. Sie hat folgenden Wortlaut:

„Österreich ist der Auffassung, daß eine Verlängerung des Vertrages mit oder ohne Änderung auf Grund eines Beschlusses gemäß Art. XI Abs. 4 lit. c den Abschluß eines neuen Vertrages erfordert, der für Österreich erst mit seiner schriftlichen Annahme verbindlich wird.“ Damit ist festgehalten, daß Österreich einen Beschluß der Konferenz, den Vertrag unverändert zu verlängern oder den Vertrag abzuändern, als Abschluß eines neuen Vertrages ansieht, der der Ratifikation nach Art. 50 B.-VG. bedarf, um für Österreich Wirksamkeit zu erlangen.

Zur Schlussformel ist folgendes festzuhalten: Ursprünglich war vorgesehen, die verbindlichen Texte des Übereinkommens gleichermaßen in französischer und englischer Sprache auszufertigen. Die Delegation der Bundesrepublik Deutschland verlangte jedoch am Schluß der zweiten Session formell, daß die deutsche Sprache als offizielle Sprache der zu gründenden Institution anerkannt werde und daß folglich der letzte Satz des Abkommens auch die Ausarbeitung einer verbindlichen deutschen Fassung des Übereinkommenstextes festlege. Eine Vermittlungsaktion der Schweizer Regierung auf diplomatischem Wege in dieser Frage führte zu der nunmehr im Übereinkommenstext aufscheinenden Kompromißlösung: Entsprechend der inzwischen vom CERN für den Gebrauch der deutschen Sprache angenommenen Lösung wurde der deutsche Übereinkommenstext als gleichermaßen verbindlich bezeichnet wie der französische und der englische. Darüber hinaus verpflichteten sich die zukünftigen Mitglieder der Organisation zur Annahme einer internen Regelung, die den Gebrauch der deutschen Sprache bei den Zusammenkünften und die Erstellung von Zusammenfassungen der Dokumente in den drei Sprachen regelt.